

A stylized, light-colored illustration of a plant with several leaves and a cluster of small, round buds or flowers, positioned on the left side of the slide against a dark brown background.

T&I INITIATIVE

Dr. Ekaterina Pokholkova

Dean of Translation and Interpreting Faculty,
Associate Prof. of Oriental Languages Department,
Moscow State Linguistic University (MSLU), Russia

May 29-31, 2017, CIUTI General Assembly

sirotina_e79@mail.ru

1. Lectures and master classes

- Written Translation
- Consecutive Interpreting
- Simultaneous Interpreting
- Audiovisual Interpreting
- Conference Interpreting
- Literary Translation
- Translation of Special Texts
- Audio Descriptive Commentary

Lectures and master classes

Target audience:

Faculty members, undergraduate and graduate students who want to try their hands at T&I, MSLU lyceum and partner high school students and teachers

Objectives:

- to introduce professional experience
- to provide career counseling
- to increase student and faculty members' motivation
- to inform about the latest trends in T&I sphere

Sponsor: MSLU (state budget)

Frequency: 1-4 times per month

Lecturers: MSLU and invited professors, translators and interpreters, T&I agencies

Lectures and master classes

- February 24** Simultaneous translation in the UN. Yuri Mirzoev, UN simultaneous interpreter, Bangkok
- March 10** Judicial text translation. Linda A. Noble, Court interpreter, USA
- March 13** Translation as a profession. Dmitry Busadzhi, MSU alumni, Prof. of MSU and Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, USA
- March 21** Improving the interpreter's voice. Cyril Flerov, St. Petersburg University, conference and simultaneous interpreter, AICC and TAALS member
- March 31** Literary translation. First book, first publisher, first editor. Victor Lanchikov, Olga Isaeva, Yana Matrosova, Natalia Udarova, Alexander Kovalchuk, MSU professors

Lectures and master classes

- April 17** Pastiche in translation of ancient texts, Olga Isaeva, MSLU Associate Prof.
- April 18** Alchemy, jazz, film editing or how to make poetry translation work, Anton Nesterov, MSLU Associate Prof.
- April 25** Translation as business, Maria Suvorova, MSLU alumni, Director of B2B Translation Bureau, Russia
- April 26** Changes in a person's native language caused by in-depth study of a foreign language, Antonella Sorace, the Bilingualism Matters Centre, the University of Edinburgh, UK
- April 27** Kitchen Language or Translation Kitchen, Olga Novitskaya, MSLU Associate Prof.
- May-June** Meetings with the Russian Foreign Ministry officials (Department of Linguistic Support); T&I agencies and mass media

2.Intensive courses

Target audience:

Gifted MA and PhD students, philologists and linguists who wish to enhance their professional T&I skills or acquire new T&I competencies

Objectives:

- to ensure a high quality in the training of translators&interpreters
- to enrich theoretical basis of the audience and equip it with new methods of T&I studies
- to supplement academic qualification with professional training

Sponsor: MSLU

Intensive courses

- **Simultaneous Interpretation Course** – 2 weeks, Dmitry Busadzhi, Prof. of MSLU , and Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, USA
- **Translation Course** – 2 weeks, Dmitry Busadzhi, Prof. of MSLU, and Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, USA; Dmitry Psurzev, Ph.D., Prof. of MSLU, translator
- **Audiovisual Translation Course** – 1 week, Alexey Kozulyaev, head of Moscow School of Audiovisual Translation and Director General of RuFilms LLC.
- **Audio descriptive commentary** – 1 day master class, Ivan Borshchevsky, Moscow School of Audiovisual Translation

3. CIS and SCO Languages and Cultures Dialogue in the 21st century

Objectives:

- to develop humanitarian cooperation between CIS universities and countries
- to organize international conferences and research projects
- to arrange study placements for undergraduate and graduate students
- to negotiate lectures and workshops for MSLU faculty members at CIS universities
- to promote Russian language and culture in CIS countries
- to facilitate a better understanding of Russia in other CIS countries and v.v

CIS and SCO Languages and Cultures Dialogue in the 21st century

Organizer: MSLU as a hub organization for CIS languages and cultures

Sponsors: Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation (IFESCO) Website:

<http://www.mfcs-sng.org/eng/>

NPO The Institute for Literary Translation Website:

<http://institutperevoda.ru/static/225464731/52>

Hosts: Higher education institutions in CIS and SCO countries

12 International Forums held in CIS countries: Kyrgyzstan, Azerbaijan, Kazakhstan, Belarus, Tajikistan, Russia. The next forum will be held in October, 2017.

4. International School for Young Literary Translators

Target audience:

Philologists and professors, PhD students, specialists in Russian language specializing in Russian literature translation

Objectives:

- proficiency enhancement (250 persons)
- promotion of advanced translation technologies in the leading institutions of higher education in Russia and other CIS countries (20 institutes)
- young translator training in the form of master classes (100 person)
- engaging talented young people in literary translation (10 persons)
- publishing of teaching materials and scientific literature

International School for Young Literary Translators

Results:

- Literary translation by students from CIS countries in six volumes
- There have been 8 schools held since 2010 in Tajikistan, Azerbaijan, Russia, Kazakhstan, Belarus.

Organizer: MSLU

Sponsors:

Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation (IFESCCO); NPO The Institute for Literary Translation

5. Korean Literature Translation Initiatives

Objectives:

- to heighten interest to literature and literary translation
- to expand education infrastructure and prepare literary translators
- to promote literary exchange and cross-publication

Events:

- Two Korean Literature Translation Contests for New Translators
- Nine Korean Literature Essay Contests (for students)
- Open lectures and interviews with prominent Korean writers
- Translation seminars for literature translators of Korean literature into Russian

Hosts: MSLU, MSU; Russian Association of Korean Language Professors

Sponsor: Literature Translation Institute Korea (LTI Korea)

Website: <https://www.ltikorea.or.kr/en/>

Frequency: once a year

- **More to go:**

- 1. Translation lab (translation of University website into 10 languages)

www.linguanet.ru

2. E-lectures and on-line learning in T&I

3. Visiting lecturers from prominent Universities from different countries

4. International summer school for T&I training

5. Career days, Students interpreting practice at international events

6. Cooperation with news agencies such as SPUTNIK which can provide with parallel texts in 30 languages www.kr.sputniknews.com

www.linguanet.ru

<http://www.linguanet.ru/ko/studies/koreyskoe-otdelenie/>